

Description multilingue en pratique

Nouveautés d'AtoM version 2.4

Docuteam Community Day 2017
Swiss Innovation Park – Bienne/Biel

Frédéric Noyer
digital archivist
Docuteam GmbH



Principes et mise en pratique

ATOM

PLATEFORME MULTILINGUE

Un site AtoM en plusieurs langues ...

‘site’ = par exemple

<https://inventaires.archivescommunales-vd.ch>

Plusieurs langues peuvent être activées par l’administrateur du site. L’utilisateur peut passer de l’une ou l’autre librement.

La langue de l’interface s’adapte et, si une version traduite du contenu des descriptions existe, celui-ci s’affiche.

Modifier la traduction de l'interface

Deux solutions pour traduire l'interface utilisateur existent:

1. Traduire localement les termes des éléments de la page directement dans l'interface elle-même.
2. Utiliser la traduction fournie par défaut pour la langue recherchée et contribuer à l'améliorer pour la version suivante d'AtoM. Il existe un projet collaboratif par langue sur la plateforme Transifex.

Actuellement, c'est le futur AtoM 2.5 est en cours de traduction.

Traduire le contenu des notices [1/2]


Principe

Chaque notice a une **culture d'origine**.

Elle est déterminée par la langue active au moment où la notice est créée (ex. *français*).

Dans les autres langues disponibles (ex. *allemand*), les textes affichés seront ceux de la langue d'origine, **à moins qu'une variante ait été traduite** dans la langue active.

Traduire le contenu des notices [2/2]

1. Afficher l'écran d'une notice descriptive
2. Changer la langue active avec l'icône  dans la barre en entête de page
3. L'écran d'édition d'une notice d'origine *française* avec l'interface *germanophone* affiche des champs vides en plus du texte français.
4. Compléter le formulaire avec une version allemande et enregistrer
5. La version allemande de la notice est désormais indépendante de la version française et s'affiche
6. Répéter au besoin pour toutes les langues disponibles

Liens références traduction

Traduction d'AtoM (généralités) :

[multilingual design principles](#)

Comment contribuer au projet de traduction Transifex ?

[contribute translations](#)

Comment traduire le contenu des notices ?

[translate content](#)

Instance de démonstration d'AtoM

[démo \(Artefactual\)](#)



MODÈLE DE DÉVELOPPEMENT

Qui développe AtoM ?



Artefactual Systems Inc. (22 employés)

Vancouver, Canada

<https://www.artefactual.com>





Deux produits open source:


- [AtoM](#) (Access to Memory)
- [Archivematica](#), suite d'outils intégrés pour le traitement et le stockage de données pour l'archivage à long terme

Quick Summary

 Edit

The AGPL license differs from the other GNU licenses in that it was built for network software. You can distribute modified versions if you keep track of the changes and the date you made them. As per usual with GNU licenses, you must license derivatives under AGPL. It provides the same restrictions and freedoms as the [GPLv3](#) but with an additional clause which makes it so that source code must be distributed along with web publication. Since web sites and services are never distributed in the traditional sense, the AGPL is the GPL of the web.

Can	
▶ Commercial Use	
▶ Modify	
▶ Distribute	
▶ Place Warranty	

Cannot	
▶ Sublicense	
▶ Hold Liable	

Must	
▶ Include Copyright	
▶ Include License	
▶ State Changes	
▶ Disclose Source	
▶ Include Install Instructions	

Comment sont financées les nouvelles fonctionnalités ?

Mandats confiés à Artefactual

Commandes d'améliorations et de nouvelles fonctionnalités à ajouter à AtoM. Les commanditaires payent le développement et le résultat est publié pour tous avec la prochaine version de l'application.

Contributions de tiers au projet

Entreprises ou institutions qui ont repris le code source et qui l'ont étendu. Ces ajouts doivent être publiés (sous la même licence). Artefactual révisé leur ajout dans un processus de contrôle qualité. Si l'ajout est validé, il est ajouté au code base d'AtoM dans la version suivante.

Comment suivre le développement d'AtoM actuellement en cours ?

- Forum utilisateur (Google Groups)
<https://groups.google.com/forum/#!forum/ica-atom-users>
- Roadmap de développement (AtoM wiki)
<https://wiki.accesstomemory.org/Releases/Roadmap>
- Plateforme de suivi des bugs et développement (Issue tracker)
<https://projects.artefactual.com/projects/atom>
- Annonce de publication de versions (AtoM Wiki)
https://wiki.accesstomemory.org/Releases/Release_announcements



Nouvelles fonctionnalités

ATOM RELEASE 2.4

Nouvelles fonctionnalités AtoM 2.4

- Présentation des nouvelles fonctionnalités
https://wiki.accesstomemory.org/Releases/Release_announcements/Release_2.4
- Documentation AtoM 2.4
<https://www.accesstomemory.org/docs/2.4/>
- Site de démonstration Docuteam Community Day
<https://cday-atom24.docuteam.ch>
- Site de démonstration Artefactual
<https://demo.accesstomemory.org>

Contact

Frédéric Noyer, digital archivist

f.noyer@docuteam.ch

+41 21 510 11 33

[@we_aRchieve](#) / [LinkedIn](#)

Docuteam GmbH

Avenue de Grandson 48
1400 Yverdon-les-Bains

[@DocuteamSuisse](#)

Im Langacker 16
5405 Baden-Dättwil